

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

BI-GRAMMAIRE
LINGALA – FRANÇAIS

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU
André EPANGA POMBO
André NYEMBWE NTITA
Rigobert MAKAMBALA

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

Composition du groupe de travail :

- Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU (ENS et INRAP*, Congo)
- André EPANGA POMBO (CELTA**, RDC)
- André NYEMBWE NTITA (Unikin et CELTA, RDC)
- Rigobert MAKAMBALA (INRAP, Congo)

*** INRAP : Institut National de Recherche et d'Action Pédagogiques**

**** CELTA : Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

© **LeWebPédagogique, 2009**
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

Présentation du guide

Le Guide du maître s'inscrit dans de nouveaux enjeux didactiques avec pour objectifs majeurs à savoir :

- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant.
- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone (en développant des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1)
- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone.

1- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant

L'enseignement du français dans les deux Congo est resté longtemps renfermé sur le modèle normatif standard, privilégiant des stratégies didactiques restrictivement monolingues. Cette orientation a conduit à rejeter les langues locales et nationales du répertoire linguistique immédiat de l'apprenant congolais par une politique éducative de valorisation de la seule langue française comme langue d'enseignement. Mais le contact du voisinage aidant, le répertoire linguistique de l'apprenant congolais reste malgré tout multilingue, et l'école congolaise est devenue « un milieu multilingue où plusieurs langues co-existent [...] et où pénètrent des réalités langagières venues de l'extérieur ».

Malheureusement, le système scolaire dans les deux pays voisins n'a pas tenu compte du nouveau contexte de la réalité des faits et a continué à perpétuer le monolinguisme didactique dans l'enseignement/apprentissage du français à l'école de base. Et le français acquis à l'école est resté un français très approximatif et fortement influencé par les langues premières des apprenants congolais.

Les Etats généraux de Libreville de mars 2003 sur l'enseignement du français en Afrique subsaharienne francophone, conscients des méfaits du monolinguisme didactique en contexte multilingue, ont formulé des recommandations concernant la prise en compte des langues nationales dans l'enseignement du français pour améliorer son apprentissage.

2- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone

La didactique du français pratiquée jusqu'ici dans les deux Congo est calquée sur le modèle de la didactique du français langue première. Les grammaires scolaires actuellement en vigueur sont soit importées soit rédigées sur le même modèle importé. Il manque encore de grammaire française adaptée en contexte multilingue congolais, fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant congolais. Ce guide jette les bases d'une démarche didactique contrastive, intersystémique pour développer des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1 (utilisées comme des entrées didactiques).

3- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone

Il est difficile d'appliquer une thérapeutique à un mal dont on ne maîtrise pas la nature. Les maîtres constatent amèrement les difficultés d'apprentissage de leurs élèves en français. Mais très peu parmi eux connaissent et comprennent la nature de ces difficultés. Les règles de grammaire sont rabâchées et même chantées. Les difficultés restent, elles ont même tendance à s'amplifier.

Ce guide qui se situe dans la perspective d'une didactique contrastive en termes de continuité et de discontinuité intersystémique entre le lingala (L1) et le français (L2) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique veut amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone dans les deux Congo. Il envisage des pistes de correction et des stratégies d'enseignement du français adaptés en situation multilingue.

PREMIERE PARTIE

L'alphabet et les éléments d'orthographe

Objectif général :

- Maîtriser les lettres et les sons du français en s'appuyant sur les acquis en lingala

Objectifs spécifiques :

- Dégager les lettres différentes et communes aux plans graphique et phonologique
- Réaliser de la voyelle *e* en français et en lingala
- Réaliser de la voyelle *u* en français et en lingala
- Dégager les différences et ressemblances de la voyelle composée *eu* au plan phonologique
- Dégager les différences dans la réalisation des nasales au plan phonologique
- Dégager les différences dans la réalisation des consonnes ' *t* ' et ' *d* ' au plan phonologique

Contenu :

Fiche N°1 : Les alphabets Lingala et Français.....	6
Fiche N°2 : La voyelle « e »	9
Fiche N°3 : La voyelle « u »	12
Fiche N°4 : La voyelle composée « eu »	14
Fiche N°5 : Les nasales composées.....	17
Fiche N°6 : Les consonnes « t » et « d »	20

Fiche N°1 : Les alphabets Lingala et Français

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons lingala et français

Objectifs spécifiques :

- Comparer l'alphabet français à l'alphabet lingala ;
- Dégager les lettres différentes et communes aux plans graphique et phonologique
- Ecrire des mots à l'aide des lettres de l'alphabet

1. Texte : Présentation des alphabets lingala et français

Lingala				Français			
Majuscules		Minuscules		Majuscules		Minuscules	
Impr.	Script	Impr.	Script	Impr.	Script	Impr.	Script
A	A	a	a	A	A	a	a
B	B	b	b	B	B	b	b
				C	C	c	c
D	D	d	d	D	D	d	d
E	E	e	e	E	E	e	e
ε	ε	ε	ε				
F	F	f	f	F	F	f	f
G	G	g	g	G	G	g	g
				H	H	h	h
I	I	i	i	I	I	i	i
				J	J	j	j
K	K	k	k	K	K	k	k
L	L	l	l	L	L	l	l
M	M	m	m	M	M	m	m
MB	Mb	mb	mb				
MV	Mv	mv	mv				
N	N	n	n	N	N	n	n
ND	Nd	nd	nd				
NG	Ng	ng	ng				
NY	Ny	ny	ny				
NZ	Nz	nz	nz				
O	O	o	o	O	O	o	o
Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ				
P	P	p	p	P	P	p	p
				Q	Q	q	q
R	R	r	r	R	R	r	r
S	S	s	s	S	S	s	s
T	T	t	t	T	T	t	t
U	U	u	u	U	U	u	u
V	V	v	v	V	V	v	v
W	W	w	w	W	W	w	w
				X	X	x	x
Y	Y	y	y	Y	Y	y	y
Z	Z	z	z	Z	Z	z	z

2. Constats

Lingala	Français
<p>L'orthographe lingala est phonétique, c'est-à-dire qu'on écrit comme on prononce. <i>Le Lexique thématique de l'Afrique centrale</i> (LETAC – Lingala) relève pour l'alphabet lingala 28 lettres dont 21 consonnes et 7 voyelles.</p> <p>Graphisation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lettres spécifiques : ε, ɔ - Lettres communes: a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z. <p>Prononciation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sons spécifiques au lingala : les consonnes nasalisées : mb, mv, nd, nz, ny (<i>b nasal, v nasal, d nasal, z nasal, y nasal</i>). - Lettre commune de prononciation différente : la voyelle <i>u</i> <p>Lettre commune à prononciation unique en lingala :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la voyelle <i>e</i>, toujours prononcée fermée. - La consonne <i>g</i>, toujours prononcée dure, même associée à la voyelle <i>e</i>. 	<p>L'alphabet Français est composé de 26 lettres dont 21 consonnes et 5 voyelles.</p> <p>Graphisation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lettres spécifiques : c, h, j, q, x. - Lettres communes : a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z <p>Prononciation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lettres communes de prononciation différente : <i>u</i> (son à problème pour le locuteur lingalophone qui le rend par <i>i</i>) <p>Lettre commune à prononciation variée en français :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la voyelle <i>e</i> (pouvant porter des signes diacritiques ou accents et changer de prononciation suivant les circonstances : voyelle à problème pour le locuteur lingalophone qui le rend toujours fermée comme en lingala). - La consonne <i>g</i>, pouvant changer de prononciation, quand elle est associée à la voyelle <i>e</i>.

3. Règles

Lingala	Français
<p>L'alphabet lingala comporte 28 lettres : 21 consonnes et 7 voyelles : a, b, d, e, ε, f, g, i, k, l, m, mb, mv, n, nd, ny, nz, o, ɔ, p, r, s, t, u, v, w, y, z.</p>	<p>L'alphabet français comporte 26 lettres : 21 consonnes et 5 voyelles : a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.</p>

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>1- Lire les lettres de l'alphabet lingala : a, b, d, e, ε, f, g, i, k, l, m, mb, mv, n, nd, ny, nz, o, ɔ, p, r, s, t, u, v, w, y, z.</p> <p>2- Copier les lettres de l'alphabet lingala qui ne sont pas dans l'alphabet français.</p>	<p>1- Lire les lettres de l'alphabet français : a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.</p> <p>2- Copier les lettres de l'alphabet français qui ne sont pas dans l'alphabet lingala.</p>

5. Remarques

Lingala	Français
<p>Les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent aux consonnes pour donner les consonnes nasales : <i>mb, mv, nd, ng, nz, ngb</i> (Brazzaville) : <i>mbisi, ndako, ngai, nzala</i>.</p>	<p><i>C</i> et <i>g</i> peuvent être dures ou faible suivant la nature de la voyelle associée : corps, car, gorge, gage, cercle, cirque, gîte...</p>

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les lettres communes aux deux langues : <i>ε, ɔ, w, p, u, g</i> b- Construction de mots : Construire des mots contenant ces lettres : <i>e, p, t, d, ɔ,</i> c- Copie : Copier les lettres suivantes: <i>e, o, ε, ɔ, u, g</i>	a- Reconnaissance des lettres : Souligner dans cette liste les lettres communes aux deux langues : <i>c, h, j, q, f, x,</i> b- Construction de mots : Construire des mots contenant ces lettres : <i>r, t, j, l, p, a, n, c</i> c- Copie : Copier les lettres suivantes : <i>c, h, j, q, f, x, p,</i>

7. Retenir

Lingala	Français
En lingala il y a 28 lettres dont 7 voyelles et 21 consonnes : Lettres communes aux deux langues : <i>a, b, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z</i> Lettre spécifiques au lingala : <i>ε, ɔ,</i> Sons spécifiques au lingala : <i>mb, mv, nd, ng, ngb, nz, ngb.</i>	En français il y a 26 lettres dont 5 voyelles et 21 consonnes : Lettres communes aux deux langues : <i>a, b, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z</i> Lettres spécifiques au français : <i>c, h, q, x</i>

Fiche N°2 : La voyelle « e »

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons lingala et français

Objectifs spécifiques :

- Dégager les différences et ressemblances de la voyelle e aux plans graphique et phonologique
- Réaliser de la voyelle e en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
ebale, eloko, elaka, elenge, elengi, elilingi (fleuve, chose, promesse, jeune, joie, image)	fenêtre, école, tête, terre, petit

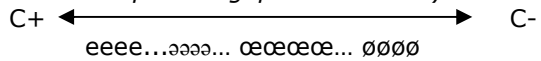
2. Constats

Lingala	Français
La voyelle e en lingala se prononce toujours fermée.	<p>En français, il existe plusieurs réalisations graphique et phonologiques de la voyelle e : < e>, <é>, <è>, <ê>. Sans accent, il peut s'ouvrir ou être muet.</p> <p>Les apprenants lingalaphones ont des difficultés en ce qui concerne les différentes prononciations de cette voyelle en français. La tendance sera la fermeture généralisée de la voyelle e comme en lingala (la seule ressource offerte par le système du lingala) :</p> <p>/métré/, /fénétré/, /écolé/, /tété/, /téré/, /péti/, surtout avec la disparition progressive, en lingala courant, du ε substitué par e.</p> <p>Pour apprendre aux élèves la bonne prononciation, le maître procédera à des exercices variés de correction phonétique :</p> <ul style="list-style-type: none">- Mise en équivalence : è, ê, e + gémination = ε (du lingala) é = e (du lingala)- Méthode verbo-tonale de correction des éléments segmentaux :<ul style="list-style-type: none">• Travail prosodique sur l'axe de la tension et sur l'axe clair-sombre.• Travail sur les entourages facilitants. <p>(La règle à énoncer sera entre l'articulatoire et la verbo-tonale).</p>

3. Règles

Lingala	Français
La voyelle e en lingala est toujours fermée. Elle se prononce comme le é français.	La voyelle e peut porter un accent aigu, grave ou circonflexe et se prononcer soit fermée soit ouverte. Quand elle ne porte pas d'accent, elle se prononce sombre, en rétrécissant les lèvres et en affaissant le bout de la langue pour faire échapper l'air.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Faire lire et faire répéter : e, e, e, e, e, e, eloko ebale, etumba, elikia, elembo, elaka,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Faire lire et faire répéter : - é, é, é, é, é, é, é, é bébé, télé, vélo, émail, - è, è, è, è, è è, è, è, è, è, è, è père, mère, rivière, rêve, tête, bête - verre, terre (bien marquer l'ouverture et la chute du e) • Faire faire un exercice verbo-tonal d'assombrissement de la voyelle e en faisant produire la chaîne sonore e – ø sur l'axe clair-sombre (du plus aigu au plus grave pour agir sur le <i>crible phonologique</i> des élèves) :  C+ ← eeee...ææææ... œœœœ... øøøø → C- C+ = plus clair C- = moins clair • Revenir sur la séquence sombre de l'axe en y associant des entourages facilitant (consonnes assombrissant b, p, m, v, f) : bæææ... pæææ... mæææ... væææ... fæææ... • Faire répéter avec le moins de tension possible : mæææ... tæææ... sæææ... læææ... • Enfin faire lire avec le moins de tension possible les mots: <i>me, te, se, le, te, te, tenue, fenêtre.</i> (Eviter de faire crier les élèves).

5. Remarques

Lingala	Français
	<p>Dans les exercices de verbo-tonale en vue de l'assombrissement de la voyelle e éviter de faire crier les élèves. Il faut donc diminuer la tension (l'énergie ou la force articulatoire) pour obtenir un meilleur assombrissement.</p>

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1- Lire les mots : engunduka, elamba, elombe, matembele</p> <p>2- Produire 5 mots contenant la voyelle e.</p>	<p>1- Lire les mots : élève, flèche, mère père, tête, fenêtre, bête, vêtement, côté, ère, après, tonnerre, selle, elle, terre.</p> <p>2- Faire pratiquer les exercices précédents de verbo-tonale sur l'axe clair-sombre et en jouant sur les entourages facilitants pour l'assombrissement de la voyelle e.</p> <p>3- Lire avec le moins de tension possible les mots suivants : denier, Denise, de, je, genèse, me, mesure, te, tenue, se, semaine.</p>

7. Retenir

Lingala	Français
La voyelle e en lingala est toujours fermée. Elle se prononce comme le é français.	La voyelle e en français se prononce de plusieurs manières. Elle peut porter un accent aigu, grave ou circonflexe et se prononcer soit fermée soit ouverte. Quand elle ne porte pas d'accent, elle est muette surtout en fin de mot ou se prononce sombre, en rétrécissant les lèvres et en affaissant le bout de la langue pour faire échapper l'air.

Fiche N°3 : La voyelle « u »

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons lingala et français

Objectifs spécifiques :

- Dégager les différences et ressemblances de la voyelle *u* aux plans graphique et phonologique
- Réaliser de la voyelle *u* en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
buku, engumba, matungulu, engbunduka, mbuma, fufu, fungola (livre, ville, tomates, train, grain, fufou (farine de manioc), clé)	une, lune, fumée, rue, mur, sur, nul, bulle, légume

2. Constats

Lingala	Français
La voyelle <i>u</i> en lingala se prononce comme le digramme <i>ou</i> français.	Le son de la voyelle <i>u</i> tel qu'il est réalisé en français (/y/), n'existe pas en lingala. Il pose donc énormément de problèmes pour le locuteur lingalophone de la RDC tend à lui substituer le son /i/. On entendra couramment : <i>ine, line, fimé, ri, mir, sir, nil, bil, légume</i> . Pour apprendre aux élèves la bonne prononciation de la voyelle <i>u</i> en français, le maître procédera à des exercices d'intégration phonétique par la méthode verbo-tonale de correction des éléments segmentaux : <ul style="list-style-type: none">• Travail prosodique sur l'axe clair-sombre et sur l'axe de la tension pour l'assombrissement du <i>i</i>.• Travail sur les entourages facilitants de l'assombrissement. (La règle à énoncer sera entre l'articulateur et la verbo-tonale).

3. Règles

Lingala	Français
La voyelle <i>u</i> en lingala se prononce comme le <i>ou</i> français.	La voyelle <i>u</i> en français se prononce sombre, en rétrécissant les lèvres de la bouche et en étirant la langue vers l'avant.

Fiche N°4 : La voyelle composée « eu »

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons lingala et français

Objectifs spécifiques :

- Dégager les différences et ressemblances de la voyelle composée *eu* au plan phonologique
- Réaliser phonologiquement de la voyelle composée *eu* en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
eutela, euti koleka un étranger (un inconnu), ça vient de passer	Lieu, peu, feu, deux, fleur, peur, fauteuil, professeur, heure

2. Constats

Lingala	Français
La voyelle composée <i>eu</i> en lingala est un diphtongue et se prononce donc séparément e-u (<i>é-ou</i>).	La voyelle composée <i>eu</i> en français est un digramme et se prononce donc par un seul son soit fermé (/ø/) soit ouvert (/œ/) selon qu'elle est en médiane ou en finale de mot. Ces deux sons affectés au même digramme <i>eu</i> tels qu'ils sont réalisés en français (/ø/, /œ/), n'existent pas en lingala. Ils posent également d'énormes problèmes au locuteur lingalophone de la RDC qui tend à leur substituer le son /e/ou le son /ɛ/. On entendra plutôt : lié, pé, fé, dé, fièr, pèr, fautéil, fautèil) professèr, hèr. Pour apprendre aux élèves la bonne prononciation du digramme <i>eu</i> en français, le maître procédera obligatoirement à des exercices d'intégration phonétique par la méthode verbo-tonale de correction des éléments segmentaux : <ul style="list-style-type: none"> • Travail prosodique sur l'axe clair-sombre et sur l'axe de la tension pour l'assombrissement du è puis du é. • Travail sur les entourages facilitants de l'assombrissement du è et du é. (point n'est besoin de décrire dans la règle les deux prononciations du eu. Les élèves les réaliseront dans les exercices de verbo-tonale.

3. Règles

Lingala	Français
La voyelle composée <i>eu</i> en lingala se prononce séparément e-u (<i>é-ou</i>).	La voyelle composée <i>eu</i> en français se prononce sombre, Elle est ouverte à l'intérieur (comme dans <i>peur</i>) du mot et fermée en fin de mot (comme dans <i>peu</i>).

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Faire lire :</p> <p>A lati keusa kitoko. Eloko eye eutaki ne zamba.</p>	<p>• Faire faire un exercice verbo-tonal d'assombrissement du è /ϵ/ puis du é en faisant produire les chaînes sonores $\epsilon - \text{œ}$ puis $e - \text{ø}$ sur l'axe clair-sombre.</p> <p style="text-align: center;">$\epsilon - \text{œ}$</p> <p>C+ ←————→ C-</p> <p style="text-align: center;">εεεεεεεεεεε...œœœœœœœœœœœœ</p> <p style="text-align: center;">$e - \text{ø}$</p> <p>C+ ←————→ C-</p> <p style="text-align: center;">eeeeeeee...ææææææææ... øøøøøøøø</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revenir sur la séquence sombre de l'axe 1 en y associant des entourages facilitant (consonnes assombrissant b, p, m, v, f) : bœœœœ...pœœœœ... mœœœœ... vœœœœ... fœœœœ - Faire répéter avec le moins de tension possible : nœœœœ... tœœœœ... søœœœ... lœœœœ... - Faire lire avec le moins de tension possible les mots: beurre, leur, heure, sœur, fleur, • Revenir sur la séquence sombre de l'axe 2 en y associant des entourages facilitant (consonnes assombrissant b, p, m, v, f) : bøøø...pøøø... møøø... vøøø... føøø - Faire répéter avec le moins de tension possible : nøøø... tøøø... søøø... løøø... - Faire lire avec le moins de tension possible les mots : jeu, lieu, peu, feu, pneu (fin de mot) • Faire lire ensemble : pneu, beurre, lieu, leur, eux, heure, peu, peur, les yeux, sœur, fleur, feu, jeu, jeune

5. Remarques

Lingala	Français
	<p>Dans les exercices de verbo-tonale en vue de l'assombrissement du è et du é pour obtenir les sons français /œ/ et /ø/, éviter de faire crier les élèves. Songer à diminuer la tension pour obtenir un meilleur assombrissement.</p>

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1- Lire les noms : Keusa, eutela, 2. Lire les formes suivantes du verbe kouta (provenir) : euti ; eutaki, eutaka, ekouta, ekoutaka</p> <p>3- Faire produire 3 mots lingala contenant la combinaison eu.</p>	<p>1- Lire les mots : directeur, professeur, sueur, pieux, mieux, joueur, 2- Faire pratiquer les exercices précédents de verbo-tonale sur l'axe clair-sombre et en jouant sur les entourages facilitants pour l'assombrissement du é et du è en vue de la production des sons français /œ/ et /ø/. 3- Lire avec le moins de tension possible les mots suivants : creux, il peut, cireur, tailleur, œil, feu, feuille</p>

7. Retenir

Lingala	Français
La voyelle composée <i>eu</i> en lingala est un diphtongue et se prononce donc séparément e-u (<i>é-ou</i>).	La voyelle composée <i>eu</i> en français se prononce sombre, Elle est ouverte à l'intérieur du mot (<i>peur, fleur, meurtre</i>) et fermée en fin de mot (<i>peu, feu, lieu</i>).

Fiche N°5 : Les nasales composées

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons lingala et français

Objectifs spécifiques :

- Dégager les différences dans la réalisation des nasales au plan phonologique
- Réaliser phonologiquement les nasales en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
lopango, elamba, elombe, matembele, lingala, fungola, ndako, nzela, ntɔngɔ, mpizɔli, enso, inso.	lampe, ombre, timbre

2. Constats

Lingala	Français
En lingala, les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la consonne suivante pour former une consonne nasale réalisée en une seule émission de voix : <i>mb, mp, nd, ns, ng, nz...</i>	En français, les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la voyelle précédente pour former une voyelle nasale réalisée en une seule émission de voix : <i>om, am, em, on, an, en, im, in (ain, ein), un, um...</i> Le locuteur lingalophone, habitué à la nasalisation des consonnes, nasalise <i>doublement</i> les mots français : les nasales <i>m</i> et <i>n</i> nasalisant en même temps la voyelle précédente et la consonne suivante. On entendra donc pour <i>lampe, danse et honte</i> : <i>lam-mpe, dan-nse, hon-nte</i> . Les maîtres feront recours à la verbo-tonale de correction phonétique par la pratique des exercices de prononciation nuancée en deux phases : - Exposition phonologique de la nasalisation consonantique par élévation de tension et par dramatisation ; - Extraction phonologique de la nasalisation consonantique (dé nasalisation) par diminution de la tension.

3. Règles

Lingala	Français
Les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la consonne suivante pour former une consonne nasale en lingala : <i>nd, ns, ng...</i>	Les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la voyelle précédente pour former une voyelle nasale en français : <i>on, an, en, in, om...</i>

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Faire lire les mots suivants : nganga, moninga, nzala, nzenenεke, mbala, mobambisi, basombi.</p>	<p>Faire faire un exercice de prononciation nuancée pour faire ressortir et corriger la nasalisation de la consonne en français.</p> <p>1• Exposition phonologique de la nasalisation consonantique par élévation de tension et par dramatisation de la nasalisation, pour amener les élèves à mieux constater l'interférence en français de la nasalisation consonantique du lingala. Pour chaque mot (avec T+ et C+ sur la consonne nasale) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Imitation de prononciation des élèves ; 2- Section de la double nasalisation par une pause de 2 secondes ; 3- Prononciation isolée de la consonne nasale ; 4- Mise en rapport avec un mot lingala ; 5- Retour au mot sectionné. <p>Exemple :</p> <p>-lampe / lam - mpe / mpe / mpɔ / lam-mpe ↑ ↑ ↑ ↑ 1 2 3 4</p> <p>5</p> <p>-mangue / man - ngue / ngue/ ngai/ man-ngue ↑ ↑ ↑ ↑ 1 2 3 4</p> <p>5</p> <p>2• Extraction phonologique de la nasalisation consonantique (dé nasalisation) par diminution de la tension. Pour chaque mot (avec T- et C- sur la consonne à dé nasaliser) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Section de la double nasalisation par une pause de 2 secondes et chute progressive de la nasale consonantique ; 2- Prononciation isolée de la consonne dé nasalisée 3- Mise en rapport avec un autre mot français 4- Retour au mot dé nasalisé. <p>Exemple :</p> <p>- lam - mpe / pe / petit / lam - pe ↓ ↓ ↓ ↓ 1 2 3 4</p> <p>- man - ngue / gue/ gâteau / man-gue ↓ ↓ ↓ ↓ 1 2 3 4</p> <p>• Faire faire des exercices de prononciation nuancée en vue de dé nasaliser la consonne dans les mots : <i>impôt, onde</i>.</p>

5. Remarques

Lingala	Français
<p>Tâcher à bien isoler la voyelle qui précède la nasale en lingala : kola - mba.</p>	<p>Dans les exercices de correction phonétique par prononciation nuancée, commencer par mettre plus de tension dans la prononciation de la consonne nasale introduite en français, puis diminuer la tension pendant l'opération de dé nasalisation de la consonne.</p>

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
Lire les phrases suivantes : Mama asombi mbisi. Bana bakozonga na ndako na mpokwa. Ebongi boyo lobi na ntɔngɔ.	- Faire pratiquer les exercices précédents de prononciation nuancée avec les mots suivants en augmentant la tension dans la mise en exergue de la consonne nasale et en diminuant la tension dans la dénasalisation de la consonne : <i>bande, santé, tante, bandit</i> . - Faire lire les mots suivants avec le moins de tension possible, en veillant sur la dénasalisation de la consonne.

7. Retenir

Lingala	Français
Les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la consonne suivante pour former une consonne nasale en lingala : <i>nd, ns, ng...</i> Il faut bien isoler la voyelle qui précède la nasale en lingala : kolamba : kola - mba.	Les nasales <i>m</i> et <i>n</i> s'associent à la voyelle précédente pour former une voyelle nasale en français : <i>on, an, en, in, om...</i> Veiller à ce que le son nasal ne frappe pas la consonne suivante : lampe : lam - pe.

Fiche N°6 : Les consonnes « t » et « d »

Objectif général : Maîtriser les lettres et les sons français et lingala

Objectifs spécifiques :

- Dégager les différences dans la réalisation des consonnes « t » et « d » au plan phonologique
- Réaliser phonologiquement les consonnes « t » et « d » en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
motema, matiti, kotia, kodindola.	tomate, table, timide, étude, tiroir, tisane, timide, tube, tu, du, dur, durée, diable, dieu, diplôme.

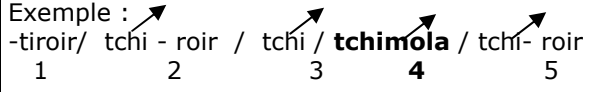
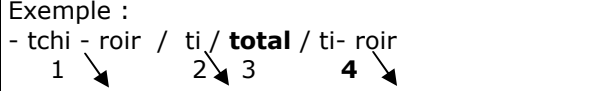
2. Constats

Lingala	Français
En lingala, les consonnes « t » et « d » se prononcent comme en français. Mais devant la voyelle « i », les consonnes « t » et « d » se prononcent couramment <i>tch</i> pour <i>t</i> et <i>dj</i> pour <i>d</i> au Congo Brazzaville (par influence d'autres parlers qui utilisent abondamment le <i>tchi</i> et le <i>dji</i> : matiti → matchitchi, kodindola → kodjidola Ce qui est même senti comme une prononciation améliorée.	Les consonnes « t » et « d » se prononcent comme en lingala. Et devant les voyelles « i » et « u », les consonnes « t » et « d » sont prononcées couramment <i>tch</i> pour <i>t</i> et <i>dj</i> pour <i>d</i> par le locuteur lingalophone de la République du Congo, exactement comme en lingala : tiroir → tchiroir, tube → tchube diplôme → djiplôme, dur → djur

3. Règles

Lingala	Français
Les consonnes « t » et « d » se prononcent comme en français. Mais devant la voyelle « i », c'est-à-dire dans les syllabes <i>ti</i> et <i>di</i> , elles se prononcent couramment <i>tch</i> , <i>dj</i> (<i>tchi</i> , <i>dji</i>).	Les consonnes « t » et « d » se prononcent comme en lingala, devant e, a, o.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Faire lire les mots suivants : kotimola, kotinda, lititi, matoyi, tina, te, kodinda,</p>	<p>Faire faire un exercice de prononciation nuancée pour faire ressortir et corriger les chuintantes sourde et sonore introduites dans la prononciation des consonnes « t » et « d » en français.</p> <p>1• Exposition phonologique des chuintantes par élévation de tension et par drama-tisation des chuintantes, pour amener les élèves à mieux constater l'interférence en français des chuintantes du lingala courant. Pour chaque mot (avec T+ et C+ sur la syllabe contenant la chuintante) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Imitation de prononciation des élèves ; 2- Isolement des syllabes chuintantes par une pause de 2 secondes ; 3- Prononciation isolée de la syllabe chuintante 4- Mise en rapport avec un mot lingala ; 5- Retour au mot sectionné. <p>Exemple : </p> <p>2• Extraction phonologique de la chuintante par diminution de la tension. Pour chaque mot (avec T- et C- sur la syllabe contenant la chuintante) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Isolement des syllabes chuintantes par une pause de 2 secondes et chute progressive de la chuintante ; 2- Prononciation isolée de la consonne déchargée ; 3- Mise en rapport avec un autre mot français 4- Retour au mot déchargé. <p>Exemple : </p> <p>• Faire faire des exercices de prononciation nuancée en vue de supprimer la chuintante qui surcharge les consonnes « t » et « d » dans les mots : <i>timide, tu, du</i>.</p>

5. Remarques

Lingala	Français
	<p>Dans les exercices de correction phonétique par prononciation nuancée, commencer par mettre plus de tension dans la prononciation de la syllabe contenant la chuintante, puis diminuer la tension pendant l'opération de déchargement des consonnes « t » et « d ».</p>

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>Lire les phrases suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Baboti batindi bana kolongola matiti mpe kotimola mabele. - Azali koloba makambo mazangi tina. - Tya mompɛɛɛ. - Ditola molangi bato balela. 	<ul style="list-style-type: none"> - Faire pratiquer les exercices précédents de prononciation nuancée avec les mots suivants en augmentant la tension dans la mise en exergue de la chuintante et en diminuant la tension dans l'opération de suppression de la chuintante sourde et de la chuintante sonore : <i>tissu, durée, étude.</i> - Faire lire les mots suivants avec le moins de tension possible, en veillant à ce que les élèves n'introduisent pas une chuintante dans la prononciation des consonnes « t » et « d » : <i>Tisane, dieu, direct, tube, tuyau, duel</i> - Faire lire les phrases : <ul style="list-style-type: none"> • <i>Tu as dit que d'habitude tu es trop timide.</i> • <i>Ma sœur a du mal à trouver du bon tissu pour sa tenue de fête.</i>

7. Retenir

Lingala	Français
<p>Les consonnes « <i>t</i> » et « <i>d</i> » se prononcent comme en français. Mais devant la voyelle « <i>i</i> », c'est-à-dire dans les syllabes <i>ti</i> et <i>dj</i>, elles se prononcent couramment <i>tch</i>, <i>dj</i> (<i>tchi</i>, <i>dji</i>).</p>	<p>Les consonnes « <i>t</i> » et « <i>d</i> » se prononcent comme en lingala, devant e, a, o.</p>

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif